

UNIVERSIDAD NACIONAL DANIEL ALCIDES CARRIÓN
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE FORMACIÓN PROFESIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA



TESIS

**Bilingüismo y barreras de la comunicación en padres de familia
quechua hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas”
de la comunidad de Pampamarca - Huánuco, 2017**

**Para optar el título profesional de:
Licenciado en Educación**

Con Mención: INGLÉS - QUECHUA

Autores:

Bach. Hernán Luciano CALIXTO HERMOSILLA

Bach. Roy Percy CUELLAR LOBATÓN

ASESOR:

Mg. Antonio YANCÁN CAMAHUALÍ

Cerro de Pasco – Perú - 2019

UNIVERSIDAD NACIONAL DANIEL ALCIDES CARRIÓN
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE FORMACIÓN PROFESIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA



TESIS

**Bilingüismo y barreras de la comunicación en padres de familia
quechua hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas”
de la comunidad de Pampamarca - Huánuco, 2017**

Sustentada y aprobada ante los miembros del jurado:

Dr, Cipriano RUDY CUEVAS
PRESIDENTE

Dr. Flor GOICOCHEA EURIBE
MIEMBRO

Mg. Isabel A. DELZO CALDERON
MIEMBRO

Mg. Lucy B. RICALDI
CANCHIHUAMAN ACCESITARIO

***A NUESTRA FAMILIA QUIENES SON UN
SOPORTE AFECTIVO MUY IMPORTANTE.***

ÍNDICE

DEDICATORIA
ÍNDICE
INTRODUCCIÓN

CAPITULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1. Identificación y determinación del problema	09
2. Formulación del problema	11
2.1. Problema general	11
2.2. Problemas específicos	11
3. Objetivos	12
3.1. Objetivo general	12
3.2. Objetivos específicos	12

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

1. Antecedentes del problema	14
2. Bases teórico científicas	17
2.1. El bilingüismo	17
2.2. El proceso de comunicación con los padres de familia	36
2.3. Reseña histórica de la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huànuco.	53
3. Definición de términos	58
4. Sistema de hipótesis	60
4.1. Hipótesis específicas	60
5. Sistema de variables	61

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

1. Tipo de investigación	62
2. Diseño de la investigación	62
3. Población y muestra de estudio	63
3.1. Población	63
3.2. Muestra	63
4. Método de investigación	63
4.1. Métodos empíricos	63
4.2. Métodos lógicos o teóricos	64
5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	64
5.1. Técnicas	64
5.2. Instrumentos	64
6. Técnica de análisis y procesamiento de datos	64
6.1. Procesamiento manual	64
6.2. Procesamiento electrónico	64
6.3. Técnicas estadísticas	65
7. Selección y validación de los instrumentos de investigación	65

CAPITULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

1. Tratamiento estadístico e interpretación de cuadros	67
2. Presentación de los resultados	68

2.1. <i>Características del Bilingüismo en Padres de Familia Quechua Hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017</i>	68
2.2. <i>Características de las Barreras de la comunicación en Padres de Familia Quechua Hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017</i>	72
3. <i>Contrastación de hipótesis</i>	75
4. <i>Discusión de resultados</i>	78

CONCLUSIONES

SUGERENCIAS

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

INTRODUCCIÓN

SEÑOR PRESIDENTE DEL JURADO CALIFICADOR:

SEÑORES MIEMBROS QUE LO ACOMPAÑAN:

Continuamente en nuestro entorno podemos observar con facilidad casos socios educativos de discriminación generados en la forma y estilo de comunicarse mediante una lengua en la mayoría de los componentes del proceso educativo.

*Tal es así; que con mucha satisfacción nos permitimos en presentar la tesis intitulada: **“BILINGÜISMO Y BARRERAS DE LA COMUNICACIÓN EN PADRES DE FAMILIA QUECHUA HABLANTES EN LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA PÚBLICA “SAN LUCAS” DE LA COMUNIDAD DE PAMPAMARCA-HUÁNUCO, 2017”**; con la finalidad de Optar el Título Profesional de Licenciada en Educación, mención: Inglés-Quechua.*

En este mundo globalizado se reconoce que, en las Instituciones Educativas existe un problema de multilingüismo tiene su origen en la cultura de los pueblos y como tal debe ser tratado y atendido cuidadosamente en las misma.

Para tal efecto, la investigación se desarrolló teniendo en cuenta uno de los esquemas recomendados por la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión, por lo que en su estructura consta de dos partes como son:

En la primera parte se refiere a los Aspectos Teóricos: Capítulo I: Planteamiento del Problema, abarca: la identificación y determinación del

problema, formulación del problema, y la formulación de los objetivos; Capítulo II: Marco Teórico, comprende: los antecedentes de estudio, las bases teóricas científicas, la definición de términos, sistema de hipótesis, y el sistema de variables; Capítulo III: Metodología de Estudio, comprende: el tipo de investigación, diseño, población y muestra de estudio, método, las técnicas e instrumentos de recolección de datos, técnicas de análisis y procesamiento de datos, y selección y validación de los instrumentos de recolección de datos.

En la segunda parte se refiere al Trabajo de Campo o Práctico: Capítulo IV: Resultados y Discusión, comprende: Tratamiento estadístico e interpretación de cuadros, presentación de resultados, contrastación de hipótesis, y discusión de resultados, dando lugar todo ello a la formulación de conclusiones y las recomendaciones del proceso de investigación.

Al poner este trabajo en consideración de los señores miembros del jurado, lo hacemos con la convicción de ex alumnos en permanente proceso de aprendizaje y dispuesto a recibir la crítica constructiva y sugerencias, que estamos seguros enriquecerá este y posteriores estudios, por cuyos aportes valiosos les expresamos nuestro reconocimiento.

LOS AUTORES.

PRIMERA PARTE:
ASPECTO TEÓRICO

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1. Identificación y Determinación del

Problema 1.1. Identificación del Problema

Dentro del contexto de investigación encontramos un problema que tiene que ver con el bilingüismo y las barreras de la comunicación en padres de familia quechua hablantes en una Institución Educativa ubicado en una comunidad campesina.

El bilingüismo tiene que ver con el uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona, es así que en el área de investigación elegido los padres de familia y los estudiantes son bilingües o sea hablan dos idiomas tanto el quechua como lengua materna y el español como medio único de transmisión de conocimientos científicos y de trato en la

Institución Educativa, de cualquier forma representa una limitación para apoyar a sus hijos en el estudio y relacionarse adecuadamente con los docentes y otros profesionales en la Comunidad de Pampamarca.

De igual modo la comunicación se entiende como un proceso social de interacción para compartir experiencias y conocimientos, sin embargo este proceso requiere el acceso libre e igualitario en cuanto a la práctica de una lengua para posibilitar el diálogo; es decir, para dar a todos la oportunidad de ser alternadamente emisores y receptores; si no ocurre lo que acabamos de manifestar entonces ya hablamos de las barreras de la comunicación, es así que en la realidad donde vamos a realizar la investigación se puede observar con facilidad que para comunicarse con los padres de familia de la Institución Educativa existe muchos problemas como efecto del bilingüismo, es decir la práctica alternada o combinada del español y el quechua en su expresión oral lo que exige indirectamente que los docentes que llegan a esta comunidades deben ser bilingües, porque en caso contrario se genera conflictos o muy poca motivación para realizar las actividades educativas de calidad. En esta oportunidad se pretende realizar un trabajo de investigación de carácter descriptivo-correlacional para diagnosticar la realidad y relacionar variables para ver la

prevalencia de características o indicadores y luego proponer otros niveles de investigación.

1.2. Determinación del Problema

Por esta preocupación y las razones expuestas, considero realizar un trabajo de investigación intitulado: BILINGÜISMO Y BARRERAS DE LA COMUNICACIÓN EN PADRES DE FAMILIA QUECHUA HABLANTES EN LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA PÚBLICA “SAN LUCAS” DE LA COMUNIDAD DE PAMPAMARCA-HUÁNUCO, 2017; con la finalidad de crear conciencia y proponer alternativas desde la educación en las entidades que brinda los servicios educativos y en la población que lo recibe.

2. Formulación del Problema

2.1. Problema General

¿Qué relación existe entre el Bilingüismo y barreras de la comunicación en padres de familia quechua hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017?

2.2. Problemas Específicos

a. *¿Qué características presenta el Bilingüismo en los padres de familia quechua hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017?*

- b. ¿Cuál es el nivel de presencia de las barreras de la comunicación en padres de familia quechua hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017?*
- c. ¿Qué nivel de correlación existe entre el Bilingüismo y las barreras de la comunicación en padres de familia quechua hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017?*

3. **Objetivos**

3.1. **Objetivo General**

Determinar la relación que existe entre el Bilingüismo y barreras de la comunicación en padres de familia quechua hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco,

2017. 3.2. **Objetivos Específicos**

- a. Identificar las características que presenta el Bilingüismo en los padres de familia quechua hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017.*
- b. Describir el nivel de presencia de las barreras de la comunicación en padres de familia quechua hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017.*

c. *Evaluar el nivel de correlación que existe entre el Bilingüismo y las barreras de la comunicación en padres de familia quechua hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017.*

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

1. Antecedentes del Problema

- a) **PALOMINO CHACÓN, Clever. (2008). LOS CAMBIOS PSICOLÓGICOS Y LINGÜÍSTICOS EN UN GRUPO DE TRILINGÜES (QUECHUA, CASTELLANO E INGLÉS) EN PASCO. (TESIS)-UNDAC-PASCO-PERÚ. Llega a la siguiente conclusión:**

“El lenguaje mediante las lenguas diversas, en este caso del grupo de trilingües, adquieren su pleno significado en la sociedad a través de la comunicación armoniosa y con mucha seguridad psicológica; en este sentido, el conocimiento y dominio de varias lenguas favorece al desarrollo y vigencia de la misma”.

b) MANDUJANO TRINIDAD, Fernando y VILLANUEVA MENDOZA, Gladys. (2009). DESARROLLO DE LA AUTOESTIMA DE LOS ALUMNOS QUECHUABLANTES, EN LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA “ANTONIO ALVAREZ DE ARENALES”-HUAYLLAY. (TESIS)-UNDAC-PASCO-PERÚ.

Llega a la siguiente conclusión:

“Según los resultados obtenidos en el trabajo de investigación, diremos que existe un 27% de estudiantes quechuahablantes en el área geográfico materia de estudio lo que debe preocupar a los docentes de la mencionada Institución Educativa, de todas maneras se debe tener en cuenta para la planificación curricular; de igual modo tenemos un alto porcentaje (%) de estudiantes quechuahablantes con una baja autoestima, es preciso también detenernos en este indicador no vaya ser efecto de la realidad del alumno quechuahablante, seguramente seguiremos investigando sobre esta problemática con otros tipos y niveles de la investigación educativa”.

c) FELICIANO BREAS, Hernán; GUIDO PALMA, Pedro Ángel y HUAROC ABAL, José Jaime. (2006). DESARROLLO DE LA COMUNICACIÓN AFECTIVA DE LOS ADOLESCENTES DE 15 Y 16 AÑOS EN LA COMUNIDAD DE QUIULACocha – PASCO. (TESIS)-UNDAC-PASCO-PERÚ. Llega a la siguiente conclusión:

“La vivencia del proceso de la comunicación afectiva para el adolescente puede representar un beneficio o un perjuicio, sin el debido control, la comunicación perjudica al ser humano, creándole tensiones que entorpecen su vida y su desarrollo. Nuestra cultura exige cada vez mejores niveles de comunicación con ajustes afectivos de parte del individuo, debido a la creciente complejidad de las circunstancias sociales y físicas del ambiente. El conocimiento del desarrollo de una comunicación afectiva ayuda a la persona a comprender mejor su vida objetiva y la de sus semejantes”.

- d) GONZALES ANTONIO, José Orlando y HIDALGO ARIAS, Beatriz Mabel. LA COMUNICACIÓN Y SU INFLUENCIA EN LA EDUCACIÓN DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA "DANIEL ALCIDES CARRIÓN"-PASCO. (TESIS)-UNDAC-PASCO-PERÚ. Llegan a la siguiente conclusión:**

“El sistema de comunicación y educación, tienen una estrecha relación casi no se podría hablar de manera aislada toda vez que ambos realizan funciones indispensables para la sociedad, lleva dentro de sus mensajes la influencia hegemónica de quienes ejercen el poder, de ahí que estos medios masivos de comunicación se preocupa en alguna medida de conservar y transmitir el saber acumulado por la humanidad a lo largo de su historia”.

2. Bases Teórico Científicos

2.1. El Bilingüismo

2.1.1. Concepto de Bilingüismo

El bilingüismo es la capacidad de una persona para utilizar indistintamente dos lenguas. Existen concepciones discrepantes sobre qué condiciones exactas deben darse para que un ser o un grupo humano, una institución o una sociedad pueda considerarse bilingüe.

En la última década, el concepto de bilingüismo se enmarca en el multilingüismo, que es la capacidad que tiene todo ser humano de aprender más de una lengua y cómo éstas actúan entre sí y se apoyan unas a otras en los procesos de adquisición y/o aprendizaje de las mismas.

El bilingüismo es suficientemente amplia como para cubrir todos los casos de personas a las que llamamos 'bilingües' que pueden ser situadas en un continuo que va desde un 'control nativo en dos o más lenguajes' hasta la mínima posesión de habilidades comunicativas en una segunda lengua o en una lengua extranjera'. Evidentemente, la primera excluye a la mayoría de individuos 'bilingües' e introduce el problema de la definición de 'control nativo'. Por lo que la mayoría de los estudiosos del campo prefieren la segunda como punto de partida del cual una gran variedad de habilidades bilingües se pueden desarrollar, Hornberger (1989).

Se considera bilingüe a la persona que conoce y usa dos lenguas, por tal razón, asumí en el presente estudio el concepto de bilingüe, en el sentido de personas que hablan, leen y comprenden dos lenguas iguales de bien.

En el mundo hay mayor cantidad de bilingües que monolingües, puesto que existe mayor cantidad de lenguas que países. Un ejemplo es el Perú donde en la actualidad, hay aproximadamente 48 lenguas. La tendencia actualmente, en el mundo es saber más de una lengua. Y si bien es cierto que, hay muchas lenguas que están desapareciendo o ya han desaparecido.

Muchos padres creen que el bilingüismo produce retrasos en el desarrollo lingüístico; las investigaciones sugieren que los niños monolingües y bilingües alcanzan niveles de desarrollo lingüístico a ritmos parecidos, asimismo se ha descubierto que el uso de dos lenguas en la misma conversación es una señal del dominio de ambas lenguas, para esto la interacción humana es el mejor método para cultivar el aprendizaje del lenguaje, y la comprensión oral o escrita, Foreman (2002).

Está probado que un niño puede aprender dos lenguas a la vez, de manera apropiada. El requisito es crecer en un ambiente que estimule su capacidad lingüística sin estímulos, porque con otros elementos puede tener problemas hasta para aprender una sola lengua.

Un niño que aprende dos lenguas, no necesariamente se siente en un punto medio de las dos culturas de las que forma parte, puede pertenecer a dos culturas sin problema, siempre que estas dos culturas no estén en situación de conflicto.

Los verdaderos bilingües en ocasiones pueden tener confusiones entre las lenguas que utilizan. A veces el problema no es en verdad una confusión, sino la incapacidad de separar las lenguas. Esto se produce en las lenguas orales, según el planteamiento de Macnamara (1969): una persona puede ser calificada bilingüe, si además de las habilidades en su primera lengua tiene habilidades en una de las cuatro modalidades de la segunda lengua (hablar, entender, escribir, leer).

2.1.2. Factores Sociales y el Bilingüismo

Para Romaine (1989) dice que el bilingüismo no es un fenómeno unitario y que depende de una variedad de factores sociales que se tienen que tomar en cuenta para estimar las habilidades de los hablantes bilingües. Tenemos:

a) Lengua Maternal

Según Romaine (1989), lengua materna es la primera lengua aprendida, o la primera lengua hablada en familia. Asimismo, considera que la primera lengua aprendida no es necesariamente la lengua materna, porque para muchos bilingües, la lengua materna es la que mejor conocen, por

haber recibido una instrucción en esa lengua. Pero, también puede ser la lengua con la que un individuo tenga una mayor implicancia emocional, la lengua que ha hablado en casa, esta lengua con la que el individuo se identifica se denomina a veces lengua materna. Por otra parte, puede haber sujetos ambilingües, con dos lenguas maternas, o sujetos que, por sus circunstancias, cambien de una lengua materna a otra durante su vida.

El carácter bilingüe de un programa de Educación Intercultural Bilingüe consiste en emplear dos lenguas en el proceso educativo.

La primera lengua, es cuando el niño adquiere en su primera socialización en el contexto donde se desenvuelve y por ende con los miembros de su comunidad (padres, hermanos, vecinos, amigos, parientes, medio ambiente, etc.); la segunda lengua, es cuando el niño adquiere en un segundo momento del contexto, principalmente en la escuela, UANCV (2008).

A través de la lengua materna se busca mejorar la competencia comunicativa de los educandos, ayudándolos para que se expresen con claridad, orden, coherencia; empleando el lenguaje con precisión, corrección y al mismo tiempo aprendan a procesar los mensajes críticamente.

La lengua materna, en el proceso educativo, principalmente en el área de comunicación integral, debe priorizar cuatro aspectos.

✓ **Comunicación Oral**

Aquí se debe desarrollar su capacidad de expresión en forma espontánea y con seguridad a sus necesidades.

✓ **Comunicación Escrita**

Aquí se debe de priorizar que desarrollen su habilidad de escribir, para que ellos puedan expresar sus vivencias, experiencias, imaginaciones, creaciones, etc., de manera más planificada.

✓ **Lectura de Imágenes**

Aquí se debe priorizar que a través de las imágenes sistematicen sus observaciones y a partir de ello deben crear textos.

✓ **Expresión y Apreciación Artística**

Aquí los niños deben de desarrollar sus sentimientos, emociones, actividades musicales, dibujos, etc. Esto permite mayor sensibilización visual, auditiva y corporal.

“El ingreso del niño a la escuela, marca el inicio de todo un conjunto de experiencias nuevas e implica también el comienzo de un tratamiento sistemático y

guiado del lenguaje. En la familia el uso del lenguaje es espontáneo y es parte de la práctica social cotidiana, mientras que en la escuela algunas de estas experiencias no son únicamente nuevas sino que están desligadas de su práctica cotidiana”, Jung y López, (1998):

“A medida que sus relaciones sociales se diversifican, éstas le permiten experimentar y satisfacer estas demandas sociales. El ingreso del niño a la escuela marca el inicio de todo un conjunto de experiencias nuevas e implica también el comienzo de un tratamiento sistemático y guiado del lenguaje. En la familia el uso del lenguaje es espontáneo y es parte de la práctica social cotidiana, mientras que en la escuela algunas de estas experiencias no son únicamente nuevas sino que están desligadas de su práctica cotidiana”, JUNG, y LÓPEZ, (1988).

b) Lenguas en Contacto

Según Appel y Muysken(1987), el contacto de lenguas se da tanto en los países de Bélgica, Canadá o India, asimismo por la migración de personas a otros países industrializados por situaciones de trabajo. De tal modo, que a largo plazo, el contacto entre lenguas puede producir una lengua mixta. Uno de los resultados del contacto entre

lenguas, son las lenguas criollas o el Pidgin y en determinadas situaciones un grupo puede abandonar una lengua, pero puede quedar un sustrato de la lengua anterior.

Teniendo la base de referencia, una lengua se pone en contacto debido a la migración de las personas a otros países por situaciones de buscar un porvenir mejor; y en el caso del Perú, el primer contacto de lenguas y culturas se produjo con la llegada de los españoles, con dominio lingüístico del español que ha trastocado enormemente al idioma quechua; asimismo, se produce el contacto de lenguas por la migración de las personas de provincia hacia la capital por situaciones de trabajo.

Para Romaine (1989), la interferencia del sustrato se produce cuando un grupo cambia a una lengua objetivo, pero no consiguen o se niegan a aprender la nueva lengua correctamente, entonces los "errores" se extienden

Una sociedad bilingüe se caracteriza por utilizar dos lenguas en forma alternativa en diferentes situaciones, en este sentido converge con el bilingüismo individual. En cada dominio, puede haber presiones de diferentes tipos (económicas, administrativas, culturales, políticas, etc.) que influyen en la selección de una lengua.

c) **Diglosia**

Ferguson (1959) considera que la diglosia se produce por la existencia de variedades lingüísticas paralelas dentro de una misma comunidad lingüística; pero en esta afirmación no se contempla las situaciones en las que se utilizan idiomas completamente distintos en una misma comunidad lingüística.

Sin embargo, para explicar mejor la diglosia Ferguson distingue entre un "Dialecto Alto" (D.A.) y un "Dialecto Bajo" (D.B.) en los estudios que realiza acerca del alemán en Suiza, el árabe, etc. Tanto D.A. como D.B. son formas de un mismo idioma, aunque sus construcciones gramaticales puedan diferir bastante.

Fishman (1967), primero advierte que la diglosia no equivale a bilingüismo, sino que la diglosia es la distribución de una o más variedades lingüísticas para cumplir diferentes funciones comunicativas dentro de una sociedad.

Esta definición fue comentada por Mackey(1968), que " la diglosia planteada por Fishman es más amplia, porque incluye en la definición del término a las sociedades multilingües, las sociedades que emplean una lengua vernácula y otra clásica, también a cualquier sociedad en la que se emplea, dialectos o registros separados, cualquier

tipo de variedades funcionalmente diferentes. Asimismo, es posible, en esta definición, tanto el bilingüismo con diglosia como sin ella y, a la vez, la diglosia sin bilingüismo o una situación en la que no existan ni bilingüismo ni diglosia. Las diversas posibilidades de combinación de bilingüismo y diglosia pueden dar lugar a situaciones muy complejas de poliglosia. La poliglosia puede ser de tres tipos, dependiendo del número de lenguas y de variedades "altas" y "bajas" implicadas en la relación. Puede ser incluso que una lengua contemplada en estas relaciones (como es el caso del Mandarín en las comunidades chinas de Singapur y Malasia) no sean una lengua demasiado conocida por los hablantes. La lengua tiene un alto prestigio por razones históricas o motivos religiosos (lo mismo ocurre con el Sánscrito o el Árabe clásico), pero es una lengua de prestigio "de juguete" (dummy high), a pesar de que los hablantes tengan en estima la lengua en cuestión, lo cierto es que apenas lo hablan y, aun conociéndolo, no lo usarían nunca. Por diversas razones, la lengua "dummy high" ocupa una posición de elevada consideración dentro de una comunidad que considera a esa lengua "mejor" que otras lenguas".

d) Las actitudes Hacia el Lenguaje

Según fishman (1967), actitud es una variable que

interviene en la relación estímulo-respuesta, las actitudes son un estado interno y mental que puede dar lugar a ciertas formas de comportamiento lingüístico, es decir, que las actitudes son una respuesta de comportamiento y se deben estudiar mediante la observación de las respuestas a determinadas lenguas. De esto se desprende que los hablantes tienen actitudes u opiniones hacia el lenguaje, donde se manifiesta en las actitudes de los individuos hacia esas lenguas y sus usuarios.

Las actitudes hacia el lenguaje revelan la importancia social del lenguaje, para comprender mejor la función que cumple el lenguaje en la identidad de un grupo determinado.

Teniendo la referencia de este autor, actitud hacia la lengua, se determina por la actitud que toman los usuarios y los hablantes frente a una variedad lingüística de una manera consciente o inconsciente, quienes pueden calificar "rica", "pobre", "de sonido agradable", etc., es decir, al comportamiento lingüístico que adopta una persona en un contexto determinado, que obviamente evaluar actitudes es una tarea sumamente difícil, porque el encuestado no reconocerá fácilmente que tiene prejuicios contra un determinado colectivo o puede suceder que no sea consciente de esos prejuicios que operan en el subconsciente.

Para medir actitudes en torno al lenguaje se deben utilizar diversas técnicas que tienen como denominador común la disimulación por medios técnicos (cintas de audio y vídeo, fotografías, etc.), y hasta cierto punto, el engaño del encuestado para obtener, de esta manera, unos resultados contrastados y veraces. Se utiliza con frecuencia la técnica de pares ocultos que consiste en grabar fragmentos de diferentes hablantes.

e) La Elección de Una Variedad Lingüística

Este campo constituye uno de los principales campos de estudio de la sociolingüística, como se ha dicho anteriormente, si todos habláramos de la misma manera, la sociolingüística no tendría objeto de estudio. Pueden existir diversas lenguas en una sociedad y el hablante manifestante escoge entre unas variedades y otras, en función a la situación que enfrenta en cada momento. También, como hemos visto al repasar el concepto de diglosia, existe la variación dentro de una misma lengua. Todos estos fenómenos se pueden estudiar desde el punto de vista sociológico, desde la psicología social o desde la antropología. Los resultados que arrojan estas disciplinas son diversos y su diferencia tiene que ver con la perspectiva que adopta al realizar un estudio, la técnica de estudio que emplea. Para Gumperz (1976) se explica a partir de la

situación y se puede utilizar un cambio, verbigracia, para apelar a una autoridad o dar orden a un niño.

Los hablantes bilingües pueden decidir no solamente acerca de la elección de un idioma u otro en función de situaciones como las que describe Gumperz, también deciden si van a emplear o no una lengua u otra al hablar con sus hijos y esto tiene que ver en el mantenimiento de la situación de bilingüismo en la comunidad o, por el contrario, una situación de cambio lingüístico, Labov (1970).

f) **Mantenimiento y Desplazamiento Lingüístico**

El desplazamiento se presentó en grandes poblaciones que adoptaron una nueva lengua o variedad en su repertorio y renunciaron al mismo tiempo a la lengua que aprendieron y usaron cotidianamente. Este desplazamiento se dio por diversos factores como:

- ✓ La vernacularización de la actividad gubernativa, técnica, educativa y cultural.
- ✓ La hispanización de las poblaciones y
- ✓ La adopción de l inglés y francés como lenguas elitistas de mayor difusión mundial, Fishman (1979).

El desplazamiento se produce cuando una comunidad renuncia a una lengua a favor de otra, si por el contrario la comunidad, colectivamente, se aferra a la lengua entonces estaremos en una situación de

mantenimiento. No solo se producen situaciones de desplazamiento de unas lenguas a favor de otras o de conservación de las formas existentes, también es posible el mantenimiento o el cambio en una sociedad monolingüe. El hecho mismo de que existan variantes de una lengua constituye una prueba que las lenguas cambian.

Appel y Muysken (1987), plantean que existe una serie de factores que influyen en el mantenimiento de una lengua, tenemos la lista de factores:

- ✓ *Vitalidad etnolingüística.*
- ✓ *Estatus económico. Lengua minoritaria: estatus económico bajo.*
- ✓ *Cambios económicos, modernización e industrialización: Pueden influir positiva o negativamente.*
- ✓ *Estatus social.*
- ✓ *Estatus socio-histórico. Vinculación de la lengua con un pasado glorioso.*
- ✓ *Estatus lingüístico: utilización de la lengua en situaciones de comercio nacional e internacional.*
- ✓ *Factores demográficos: número de miembros del grupo.*
- ✓ *Contraste urbano-rural: los grupos rurales mantienen más tiempo su lengua.*

Sin embargo, se puede afirmar que el mantenimiento y desplazamiento va depender de los diferentes contextos

sociales en que el hablante y oyente interactúa en el uso idiomático.

g) Neutralidad

Appel y Muysken (1987) definen dos tipos de neutralidad:

- ✓ *La neutralización en la comunicación intragrupal que se puede representar esquemáticamente como sigue:*

A/B ----- X ----- A/B. En este tipo de neutralización, un modo comunicativo neutral expresa la identidad etnolingüística mixta del grupo.

- ✓ *La neutralización del modo comunicativo en situaciones de comunicación intergrupala en las que dos grupos de hablantes con identidades etnolingüísticas diferentes hablan lenguas distintas. Este tipo de neutralización puede representarse como: A ----- X ----- B. X se refiere a la estrategia de neutralidad, mientras que A y B son las lenguas e identidades de los hablantes implicados en la interacción. Esta interpretación es la que propone Scotton (1976).*

- ✓ *Neutralización de la identidad: existen diferentes estrategias, una de ellas es la relexicalización. Ejemplo: algunos indios quechua han desarrollado una media lengua, con léxico español, pero sintaxis quechua. En otros casos se repite en cada uno de los idiomas. El*

mantenimiento de acento, es otra estrategia y se ha demostrado que estas características se mantienen incluso en hablantes de tercera generación en algunos barrios.

h) Representación Mental del Bilingüe

Weinreich (1953) distinguía tres tipos de bilingüismo:

- ✓ *Bilingüismo coordinado. Las palabras equivalentes en dos lenguas se refieren a conceptos diferentes o tienen significados ligeramente diferentes.*
- ✓ *Bilingüismo compuesto. Las dos formas tienen un significado idéntico.*
- ✓ *Bilingüismo subordinado. Una lengua es la dominante y las palabras de la lengua no dominante se interpretan a través de las palabras de la lengua dominante.*

i) El aprendizaje de la Lengua

Cualquiera del millar de lenguas que se extienden por el mundo, es el instrumento simbólico, mediante el cual organizamos nuestro entorno.

Según Cassany y otros (2008), la lengua oral es el eje de la vida social, común a todas las culturas en el contexto, ninguna sociedad ha creado un sistema de comunicación que ha precedido al lenguaje oral.

Como dice Cassany (2008), aprender a leer y escribir es, en las sociedades modernas desarrolladas,

algo más que adquirir la capacidad de asociar sonidos y grafías o de interpretar y utilizar un código, de modo que esta acción de leer y escribir es en condiciones de enfrentarse con textos diferentes para acudir a la acción, sentimiento u opinión que se propone a ellos, en el campo social donde se desenvuelve.

2.1.3. Globalización, Multilingüismo y Educación en el Perú

Según Godenzzi (2004) plantea que la globalización se da con una tendencia de dominio de un idioma en el mundo, se podría decir el inglés, frente a esta tendencia, aparecen nuevos mecanismos y formas para organizar la unidad- diversidad propia de cada país. Esta situación plantea nuevos desafíos a los Estados, las instituciones, las sociedades y los individuos. Para los fines de la presente exposición, interesarán los desafíos que se plantean en el terreno educativo.

Luego de hacer algunas consideraciones sobre la globalización y el multilingüismo, y a la luz de ellas, se expone la educación bilingüe intercultural que se ejecuta en el Perú, programa que, si bien se encuentra en un proceso inicial de consolidación, busca responder a los desafíos de la diversidad, tanto global como local.

✓ Globalización Sin Exclusión de lo Local

Según Sistema Económico Latinoamericano, SELA

(1996), una buena parte de las interacciones humanas alcanza, ahora, una dimensión planetaria y una enorme velocidad de propagación. Otro conjunto de interacciones tiene una proyección menor, sea regional, nacional o local. Y todas ellas, eventualmente, se entretajan de diversos modos, creándose así múltiples flujos y circuitos, en medio de los cuales se producen y consumen discursos codificados y decodificados bajo las formas de lenguas particulares. Podrían distinguirse, entre muchos, al menos cuatro circuitos socioculturales importantes:

- ✓ **El circuito histórico-territorial:** Conocimientos, hábitos y experiencias que se manifiestan en el patrimonio histórico y la cultura popular tradicional. En ese circuito, se encuentran numerosas lenguas asociadas a poblaciones indígenas y culturas ancestrales que guardan y recrean la memoria, generalmente en situaciones hostiles y discriminatorias. Ejemplo: quechua y aimara en la sierra andina; aguaruna, shipibo, asháninca, etc., en la zona amazónica.

- ✓ **El circuito de la cultura de élites:** Producción escrita y visual; literatura, artes plásticas. En ese circuito, cabe encontrar lenguas de prestigio sociocultural, generalmente de uso internacional,

asociadas con el poder simbólico. Ejemplo: variedades cultas del inglés, alemán, francés, español, italiano o portugués.

✓

El circuito de la comunicación masiva: Grandes espectáculos de entretenimiento a través de la radio, cine, televisión o video. En ese circuito, se encuentran lenguas de amplio uso global, regional o nacional. Ejemplo: variedades populares de lenguas como el inglés, alemán, francés, español, italiano o portugués.

✓

El circuito de los sistemas de información y comunicación: Utilizados por quienes toman decisiones: fax, teléfonos celulares, internet, satélite, etc. En ese circuito, se encuentran variedades cultas y prestigiosas de lenguas tradicionalmente asociadas con el poder económico y político; inglés, alemán, francés, español, italiano o portugués.

El mundo cultural humano podría concebirse ahora no tanto bajo la imagen de un “campo de cultivo” con diversas parcelas bien delimitadas, sino como una atmósfera en medio de la cual numerosos flujos y circuitos entran en movimiento, contacto e interacción. Esa imagen da cuenta, de modo más apropiado, de la multiplicidad y complejidad de la ecología social de las lenguas y culturas, tal como se da en la realidad. Esta situación constituye el ámbito en el

que se construyen las identidades, se confrontan las lenguas y toman forma los discursos y los comportamientos sociales.

a) Multilingüismo y Diglosia

Godenzzi (2004), precisa que se “habla de la existencia de unas 6000 lenguas en el mundo. En América Latina, en mayor o menor grado de contacto con el español y portugués, se han identificado alrededor de 500 lenguas. En el Perú, en la zona amazónica, se cuenta con al menos 40, pertenecientes a 16 familias lingüísticas; y, en los Andes, se encuentra el quechua, la lengua geográficamente más extendida y la que cuenta con el mayor número de hablantes, y el aimara, presente sobre todo en el altiplano del sur peruano.

Esta diversidad de lenguas en América Latina se ordena socialmente según un patrón diglósico, instaurado desde el período histórico colonial: las lenguas europeas se erigen en las lenguas del poder y de la esfera oficial y pública, en tanto que las lenguas indígenas quedan relegadas al ámbito privado y las expresiones folclóricas.

El multilingüismo del mundo está atravesado por la diglosia. En el conflicto de las lenguas, también suele imperar la ley del más fuerte y, en consecuencia, en la convivencia social no están ausentes la desigualdad, la

imposición y la exclusión. Se hace necesario, pues, pensar en políticas lingüísticas que moderen la experiencia del “vivir juntos”.

2. 2. El Proceso de Comunicación con los Padres de Familia Las

técnicas de comunicación están ganando importancia a medida que las escuelas toman parte de las relaciones públicas. La mercadotecnia forma parte de la capacitación que deben tener los directores de escuela. Los folletos ahora tienen mejor presentación y denotan el conocimiento que los maestros tienen de las microcomputadoras. Es cuestionable si esto a la larga mejora las relaciones personales entre maestros y padres.

No importa lo atractivo o profesional que sea el folleto, a final de cuentas, la interacción entre cada maestro y cada padre es lo más importante. Como ya lo hemos enfatizado, los niños son la razón principal para reunirse, y es el interés común de beneficiarlos lo que hace tan especial esta relación. Cuando las relaciones entre el hogar y la escuela se desarrollan positivamente, la naturaleza de la comunicación y la seguridad de que los maestros van a transmitir información para resolver conflictos, resultan indispensables. El objetivo de reunirse no es el de tener más amistades, aunque sea inherente, pero básicamente constituye una relación de trabajo vital.

A menudo la gente asegura que un buen oyente o comunicador nace, no se hace. Ciertamente, algunos

encuentran más fácil comunicarse que otros, sin embargo, hay ciertas habilidades que se pueden practicar y aprender. El modo como los maestros transmitan sus mensajes, sus ideas y la manera como las reciban los padres, tendrán un afecto determinante en lo que le acontezca al niño. La comunicación no sólo se refiere a las palabras, sino que debe llevar la influencia de lo que sucede en nuestro entorno, así como las señales no verbales, y sobre todo saber usar las palabras.

Los maestros se comunican con los padres por toda clase de razones: para dar u para recibir información, para platicarles sobre lo que están haciendo, para comprender mejor al niño, para que les den consejos, para trabajar juntos. Es poco común que a los padres se les llame para pedirles ayuda. Decidir en qué consistirá esta ayuda puede ser problemático, especialmente cuando no tiene relación directa con los hijos. “Nosotros no somos trabajadores sociales”, replican los maestros cuando los padres acuden con demasiada frecuencia a consultarles.

2.2.1. La Comunicación: Concepto y Elementos

Según Álvarez (2010), sostiene que: la comunicación es una realidad tan amplia como la vida misma. Está presente en todas las relaciones humanas, cualquiera sea su naturaleza. Es el proceso mediante el cual se transmite significados a través de señales, gestos, palabras, gestiones, a otras personas.

Comunicar implica difundir conocimientos, estados de ánimo, ideas, sentimientos o intenciones. El acto comunicativo es el desplazamiento de signos y símbolos concretos, entre emisor y receptor, a través de un canal apropiado.

Los elementos esenciales son:

- ✓ **Fuente emisor:** Es la persona o entidad informativa que mediante las palabras orales o escritas y/o gestos transmite vivencias.
- ✓ **Mensaje:** Es la idea o sentimiento que se transmite.
- ✓ **Receptor:** Es la persona o conjunto de personas que reciben e interpretan el mensaje.
- ✓ **Canal:** Es el medio físico que permite la transmisión del mensaje. Ejemplo: El teléfono.

a) **Metodología de las Comunicaciones**

Todos los profesores nos comunicamos con los padres de familia, en particular, debemos estar convencidos que psicopedagógicamente las fases metodológicas de las comunicaciones son:

- ✓ **Experiencias Motivadoras:** Consiste en plantear y ejecutar experiencias o actividades que sirven como estímulos para generar comunicaciones mediatas o inmediatas, que la persona ha vivido como protagonista u observador.
- ✓ **Expresiones:** Son respuestas a las experiencias

vividas. A mayor experiencia motivadora lógica es que la persona tenga mayor fuente de expresión.

La estructura de las comunicaciones lo constituyen las experiencias motivadoras y la superestructura correspondiente lo constituye la expresión. En las comunicaciones orales o escritas las personas para expresarse necesita antes vivir, experimentar, realizar actividades. La experiencia precede a la expresión. La expresión es un fenómeno post-vivencial, donde la persona vuelca sus emociones, vivencias, observaciones, sorpresas, descubrimientos del mundo, aprehensiones de la realidad, etc.

La expresión está en relación con el grado de intensidad que vive la experiencia.

Cualquier comunicación no parte de cero. Nace de experiencias concretas. Pedir a la persona que haga un relato, un dibujo o una composición sin antes darle los elementos, la experiencia, es dificultar su propia expresión.

El paso de las experiencias a la comunicación oral o escrita debe hacerse con progresión. El padre o maestro debe crear condiciones favorables. Deben ofrecerle oportunidades educativas novedosas, variadas e interesantes para que la persona ejercite placenteramente sus expresiones. Deben apoyarle y jamás sustituirle. Mal

hacen los padres o maestros que elaboran el dibujo o composición de otra persona, suplantándole; y no encauzándole para que el mismo realice.

b) De la Comunicación Interpersonal a la Comunicación Social

De la exposición anterior se concluye que la comunicación interpersonal de la persona es la base para hacer el salto cualitativo a la comunicación social.

El padre de familia o el profesor que no conoce ni comprende la realidad psicosocial de la persona tiene mayores dificultades para hacerle participar adecuadamente en la comunicación social.

Pretender ejecutar una comunicación fluida con personas, desatendiendo sus peculiaridades, siguiendo conductas clásicas y rutinarias de impositor no es provechoso. Es contraproducente para la persona. Los adultos tenemos el imperativo de optar por un oportuno cambio de actitudes frente a las personas menores. De orientar las acciones educativas para alcanzar objetivo de mayor calidad en la comunicación social.

El paso de la comunicación interpersonal a la comunicación social tiene que ser lento y progresivo. No a saltos, ni a la fuerza. Se logra con la misma práctica de la comunicación social y no de otra manera. Es necesario

aprovechar todas las oportunidades educativas para que el niño ejercite esta nueva comunicación. Cuba (1976)

La comunicación interpersonal permite al emisor adecuar el contenido de mensaje a las reacciones del receptor. Si éste asiente el emisor insiste en el tópico, si desaprueba corrige el argumento, si demuestra aburrimiento acorta o varía la exposición. En la comunicación colectiva, por la amplitud social que abarca es más difícil conocer la reacción de los receptores o hacer las correcciones del caso. Ordinariamente se torna la comunicación en comunicado. En la primera hay mensajes de ida y vuelta y en la segunda predomina la unidireccionalidad. El receptor se comporta pasivo. Frente a estas contingencias el emisor tiene que prever mejores modos de llegar al receptor para ser comprendido. Hacer comunicación social no es lanzar cualquier mensaje ni de cualquier forma.

c) Funciones de la Comunicación Social

El sistema de comunicación social realiza funciones indispensables para la sociedad, la de dar noticias y entretener, entre otros. Sus funciones específicas son: Álvarez (2009).

✓

Correlacional Social: *Busca el consenso, la concordia de las distintas partes de la sociedad, aparentemente.*

En una sociedad de clases no es en un trato entre

iguales. Busca el adormecimiento o el despertar de las conciencias populares.

- ✓ **Transmisión del Patrimonio Cultural:** La comunicación se preocupa en alguna medida de conservar y, transmitir el saber acumulado por la humanidad a lo largo de su historia.
- ✓ **Supervisión de Ambiente:** Recolecciona y distribuye noticias de un área determinada. Permite al grupo social orientar su propia acción según se producen los acontecimientos. Alerta y hace tomar precauciones ante hechos ocurridos en o fuera de la comunidad y que pueden afectarle: epidemias, temporales, guerras, crisis.
- ✓ **Socialización:** El individuo descubre, adquiere e internaliza las normas de su grupo, adaptando su conducta a ellas, desde la niñez hasta la muerte, a través de las diversas instancias de las comunicaciones.
- ✓ **Entretenimiento:** Tiene por objeto divertir a los integrantes del grupo social a través de historietas, folletines, crucigramas, horóscopos, notas deportivas, etc. Estas encierran una carga ideológica subyacente que el receptor asimila fácil si no tiene capacidad crítica para aceptar o rechazarlas.

d) Necesidad de Comunicación

Afirma, López (2011), En referencia a la comunicación no podemos hablar del hombre abstracto sino necesariamente del hombre real, ubicado en su medio. El ser humano es social por excelencia. Está interrelacionado con otros hombres de su hábitat y de otros ámbitos mayores. Por ello, en sus múltiples comportamientos sociales (juegos, educación, relaciones familiares, vida comunal, trabajo, etc.) necesita hacer una permanente e intensa comunicación.

La comunicación no sólo se concreta en el lenguaje oral y escrito sino también en la música, dibujo, pintura, mímica. Necesitamos el lenguaje todos los días, desde nuestra más tierna infancia, como individuos y miembros de una sociedad. Necesitamos para estructurar nuestro pensamiento, adquirir conocimientos, integrarnos socialmente y relacionarnos mejor con los demás seres humanos, comunicando nuestros intereses y necesidades.

La necesidad de la comunicación es un hecho inherente al hombre, pero muchas veces la familia ni la escuela preparan a las personas para que adecuadamente capten o transmitan las comunicaciones. Este vacío pedagógico es perjudicial, el alumno no sólo siente disminuida su capacidad de comprensión sino que además queda expuesto a la influencia de contenidos ideológicos y

axiológicos que no es capaz de identificar, analizar y enjuiciar. Hay, pues, la urgente necesidad de prepararnos para actuar como receptores y emisores críticos, para no llegar a ser fáciles víctimas de mensajes interesados que nos traen los medios de comunicación social.

2.2.2. El Maestro Como “consejero”

Ayudarse unos a otros es parte de la experiencia humana. Ya sea que seamos amigos, padres, obreros, profesionistas o maestros, la gente necesita de una orientación especializada, de un modo o de otro. En la enseñanza, por ejemplo, siempre habrá un elemento de “consejo psicológico”; los mismos niños necesitan explicaciones acerca del mundo en el que viven y de la manera en que la gente se comporta. Los adultos también requieren preguntar y algunas veces solicitan ayuda. Cuando se discute acerca del desenvolvimiento del niño o se habla de lo que está pasando en la familia y cómo afecta esto al niño, el maestro generalmente interviene. Esto no implica que al dar un consejo inmediato se proporcione la respuesta perfecta, pero si se toma esto seriamente, significará que uno entiende su propio papel e influencia.

Egan (1986), estableció los diferentes tipos de ayuda y claramente distinguió entre aquellos cuyo trabajo principal es aconsejar, tales como los psicoterapeutas y los trabajadores sociales, y los que, debido a la naturaleza de su trabajo, se les

buscará en momentos de crisis. Según Egan sugiere, mucha gente ayuda de manera incidental y a menudo está orgullosa de hacerlo, sobre todo porque no lo hace profesionalmente, en cambio quienes se dedican a la orientación no siempre están seguros de saber dónde empiezan y dónde acaban los límites de lo que a la gente le preocupa y tampoco saben lo que deben ofrecer. Algunos maestros que tienen un interés específico asisten a cursos de psicología y los encuentran útiles para aplicarlos en su trabajo. Sin embargo, la habilidad de escuchar también forma parte de la capacitación del maestro. Egan escribe: Puesto que la ayuda interpersonal es una experiencia tan común, cabe preguntarse si debería adquirirse algún tipo de entrenamiento tal como el que se recibe para aprender a leer, escribir o para las matemáticas.

Los profesionales son a menudo catalogados como expertos, en parte porque ellos han querido que así los consideren, pero también porque adquieren un halo de conocimiento casi divino. Pero esto también puede ser un estorbo. Los problemas que mencionan maestros y padres no siempre tienen solución simple. Analizar por qué un niño interrumpe la clase o tiene pesadillas, es muy diferente de sugerir un libro para leer y llevar a casa. El desenvolvimiento de un niño no tiene lugar en línea recta, es preciso observar los factores dentro y fuera de la escuela.

En el caso de la medicina, por ejemplo, serían mucho más fácil decir a los padres “que siga tomando las píldoras” cuando lo que en realidad necesitan es un consejo. Los médicos reconocen que los síntomas físicos y psicológicos están consustancialmente entrelazados. Si sólo se administran píldoras, se puede crear una dependencia a dar un alivio o corto plazo si solucionar el problema implícito. Este enfoque, descrito por Pendleton y colaboradores (1984), es particularmente relevante para los maestros que desean llegar a un simple diagnóstico, en vez de tener un enfoque más holístico. Esto enfatiza la necesidad de que los doctores tomen en cuenta los “sentimientos, pensamientos y prejuicios” de sus pacientes durante la consulta, lo cual no niega la trascendencia del diagnóstico, pero recalca la importancia de la relación entre el doctor y el paciente y cómo afecta la interacción. Esto significa que los “médicos deben ser capaces de tratar cuerpos y mentes simultáneamente” y que “es imposible sostener una interrelación si únicamente se toma en consideración a una de dos partes”. Pendleton (1984).

Dar consejos es un proceso bilateral, ya que los maestros y los padres exploran juntos los problemas o las maneras de cambiar. Al aconsejar se requiere que los maestros aprenden a escuchar respetuosamente, ser genuinos y, sobre todo, hacerse cargo del problema. Una madre, enojada por el tipo de ayuda

que había recibido de diferentes profesionales, resumió la sensibilidad que se necesita cuando dijo: Deberían empezar por comprender nuestra frustración, que no es sólo por el hijo, es la frustración por todas las circunstancias. No son capaces de ser empáticos y no piensan en el daño que hacen al hablar. Están hollando un campo emocional minado Silverman y Stacey (1989).

2.2.3. ¿Estamos Preparados Para Comunicarnos?

Para muchos maestros no es un problema platicar, están acostumbrados a hacerlo. Escuchar es mucho más difícil, dejar el control, compartir la información, admitir que no tienen siempre todas las respuestas. Los maestros temen perder el control. Unas de las preocupaciones primordiales de una muestra eran “mantener el orden”. “El que es maestro una vez, es maestro siempre.” No se puede pretender tratar a un adulto de la misma manera que lo hace un maestro con los niños.

Los maestros suelen exasperarse cuando los trabajadores sociales no son capaces de auxiliar a las familias. Sin embargo, se ha encontrado que al mantener comunicación con un enfoque más reflexivo por parte del trabajador social, combinado con el enfoque activo del maestro, se conjugan fuerzas y la situación adquiere nuevas perspectivas.

Para observar cómo nos comunicamos, tenemos primero que observar nuestro propio comportamiento y cómo afecta lo que comunicamos. Esto no siempre es cómodo y puede significar el tener que cambiar nuestras actitudes. Pero reconocer los propios sentimientos de enojo y ansiedad nos permite ser menos defensivos y comunicarnos más honestamente. A menudo, al trabajar con la gente ignoramos la importancia de las virtudes emocionales. Por otra parte, el énfasis en el servicio de educación se orienta cada vez más hacia los resultados, y la competencia intelectual resulta la habilidad más importante. En consecuencia, el dominio de palabras y las ideas, y de figuras y objetos, gana aclamación, en tanto que las manifestaciones de sentimientos han llegado a ser irrelevantes dentro de las relaciones humanas, Dickson (1982).

En el pasado, las prácticas de entrenamiento a menudo se enfocaban más en el hacer que en el ser. Es muy natural que los maestros, al trabajar bajo presión, pidan rápidas respuestas, pero el que sabe escuchar o el que es buen consejero o maestro, ya sea con niños o con adultos, encontrará que el aprendizaje ocurre continuamente y que, a veces, es un proceso incómodo. El desenvolvimiento del maestro es permanentemente perturbador, esto es, autocrítico; busca mayor conocimiento, no respuestas con palmaditas, aunque valora al mismo tiempo su propia experiencia como parte de proceso de aprendizaje. Con

el fin de desarrollar las “virtudes emocionales”, así como las intelectuales, los maestros necesitan apoyo y un ambiente de confianza.

El reflejarse en su propio comportamiento ayuda a entender a otros. En su explicación de la teoría de la “construcciones personales”, Kelly (1955), hace una comparación entre la manera como los individuos se explican lo que les está pasando y cómo lo hacen los científicos mediante la formulación de hipótesis para ensayar experimentos. Cada persona elabora un punto de vista del mundo, de manera que tenga sentido. Esta comprensión dependerá de las experiencias pasadas y a su vez afectará el comportamiento presente. Puesto que el marco de referencia de cada persona será único debido a que las teorías se construyen de manera diferente, las reacciones y el comportamiento varían. Pero esto no es estático porque, como Kelly lo sugiere:

El universo es real, está en continuo movimiento todo el tiempo, es integral y está dispuesto para la interpretación parcial. Diferentes hombres lo explican de distintas maneras. Puesto que no se basa en la lealtad ni se rige por algún sistema elaborado por el hombre, siempre está dispuesto para la reconstrucción.

Si entendemos el propio comportamiento de esta manera, podremos comprender por qué los demás reaccionan diferente.

Esto no implica hacer juicios; más bien ayuda a la gente a explicarse su propio comportamiento y cómo afecta a otros. Davis (1985), comenta: “con este modelo se trata de igual modo a todo comportamiento, ya sea el del científico, el del consejero, padre o hijos; es un modelo muy respetuoso”. A medida que comenzamos a reconocer nuestras propias fuerzas y debilidades, entonces podemos comenzar a respetarnos y perdonarnos a nosotros mismos. Al hacer esto podemos entonces alcanzar, el respeto, el perdón y la honestidad de los demás.

2.2.4. Las Barreras de la Comunicación

Los capítulos anteriores se han referido a las restricciones que inhiben a los padres y maestros; algunas de éstas son más difícil de superar que otras, como por ejemplo las estructuras impuestas en escuelas y en instituciones. Es posible mediante contactos personales directos, detectar las barreras que separan a padres y maestros, y aun el mejor de los comunicadores experimentará estas dificultades.

Los siguientes son algunos ejemplos de las causas que propician barreras en la comunicación. Se ofrecen como una base para discusión.

- a) **Falta de Confianza**; *Esto puede ser costumbre. Padres y maestros tienen ideas preconcebidas acerca del otro. Los padres pueden estar a la defensiva, algunas veces debido a*

sus propios recuerdos de la escuela; otros porque no les gustaba la escuela o tuvieron “problemas”, encontrará difícil tener confianza si piensan que su hijo pasará por lo mismo.

- b) **La Distancia:** *Ésta no es solamente una barrera física sino que puede desarrollarse debido a las actitudes de superioridad o inferioridad. La distancia puede crearse por las palabras; tú sientes que te están hablando en forma despectiva. La forma de hablar algunas veces excluye. No dar a la otra persona la oportunidad de hablar o de dar una opinión, establece posiciones que son difíciles de eliminar.*
- c) **Falta de Claridad:** *Esto sucede cuando la gente está a la defensiva, ansiosa, preocupada o cuando un argumento estalla. La gente algunas veces no tiene claro lo que quiere decir sino hasta que lo dice.*
- d) **Distorsión del Mensaje:** *El mensaje puede quedar distorsionado cuando el que lo envía no había claro pero espera que el receptor lo entienda. Algunas veces no se dan suficientes explicaciones o ejemplos. Podría ser que la persona que da la información habla demasiado aprisa o una emoción fuerte, tal como el enojo o la ansiedad, anula el mensaje. Algunas veces el receptor se bloquea o no desea aceptar lo que se ha dicho.*
- e) **Inferir Juicios:** *El oyente empieza a juzgar al ponente en*

términos de si está de acuerdo o no, si lo que dice es bueno o malo, relevante o irrelevante. No es necesario estar de acuerdo con todo. Pero si los juicios se atraviesan en el camino y no permiten escuchar lo que se está diciendo, entonces la discusión podría permanecer estática, sin explorar nuevas ideas ni resolver algún punto de vista conflictivo.

- f) **Distracciones:** *Frecuentemente hay muchos elementos de distracción cuando los adultos están reunidos, platicando en la escuela. Los niños necesitan atención; hay ruido o premura de tiempo. También es posible distraerse por las propias preocupaciones, por la apariencia de la persona que habla o la similitud o diferencia de otra experiencia nuestra. El escuchar requiere una gran cantidad de concentración.*
- g) **Prejuicios:** *Es virtualmente imposible escuchar sin traer a la mente ideas preconcebidas e interpretaciones personales. Es importante, por tanto estar consciente de cómo las diferencias culturales puede inhibir la atención. Las convicciones psicológicas o políticas también serán una influencia así como las ideas preconcebidas de los padres sobre lo que los maestros aparentan. Algunos padres pueden “someterse” o cooperar porque así como creen que deben actuar ante los maestros. Esto puede inhibir tanto como los que se muestran agresivos hacia los maestros.*

h) **Autoidentificación**: Lo que dice una persona mueve a la compasión del que la escucha, de tal manera que se distorsiona lo que se está escuchando “yo sé cómo te sientes” podría sonar reconfortante, pero en realidad, impide a la persona expresarse y de este modo poder comprender sus sentimientos.

2.3. RESEÑA HISTÓRICA EN LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA PÚBLICA “SAN LUCAS” DE LA COMUNIDAD DE PAMPAMARCA-HUÁNUCO, 2017

2.3.1. Historia

Hasta antes de 1988, en el Distrito de Pampamarca, funcionaba el Colegio Nacional Integrado Agropecuario “San Lucas”. Construido de material rústico que fue dirigido por el señor técnico topógrafo: Edmundo Córdova Ombone (inspector de obras, de ese entonces Micro Región Dos de Mayo – La Unión) y más la colaboración de los Padres de Familia, encabezado por el señor Director titular, profesor Carlos Machado Álvarez, su representante de APAFA don Delfín Moya Cruz, coagente municipal don Vicente Anaya Mato, como representantes y Autoridades de la Localidad.

Posteriormente el Colegio Nacional Integrado Agropecuario “San Lucas”, se desintegra un 7 de setiembre de 1988 con la Resolución Directoral Departamental N° 02302, quedando como Director el profesor Franquelito Capilla

Revolledo de la especialidad de matemática, en condición de encargado de velar por las 33 horas semanales mensuales correspondientes a los primeros grados de secundaria.

Los docentes Félix Rafael Santiago, (especialidad lengua y literatura), Pedro Calderón (especialidad historia y geografía) y el personal de servicio don Guilben Victorio Paúcar.

Pampamarca, en mención se encuentra ubicado en el Distrito de Pampamarca, perteneciente a la Provincia de Yarowilca, Región Huánuco fue creado mediante la Resolución Directoral Departamental N° 01235, de fecha 7 de junio del año 1988, durante el Gobierno del Doctor Alan García Pérez.

Años después se incrementa los grados superiores y a la vez los ambientes y para ello fue necesario la participación de otros ciudadanos como alcaldes: don David Calixto Gonzales y Rafael Tarazona Cruz, quienes gestionaron la ampliación de los servicios educativos respectivamente. Como la construcción de pabellones y loza deportiva: el primer pabellón (de dos aulas) que se construyó a través de Cooperación Popular. El segundo pabellón (de 3 aulas y la Dirección) que se construyó con dinero de FONCOMUN de la Municipalidad Distrital de Pampamarca y el tercer pabellón (de 2 aulas) que construyó CTAR – Huánuco.

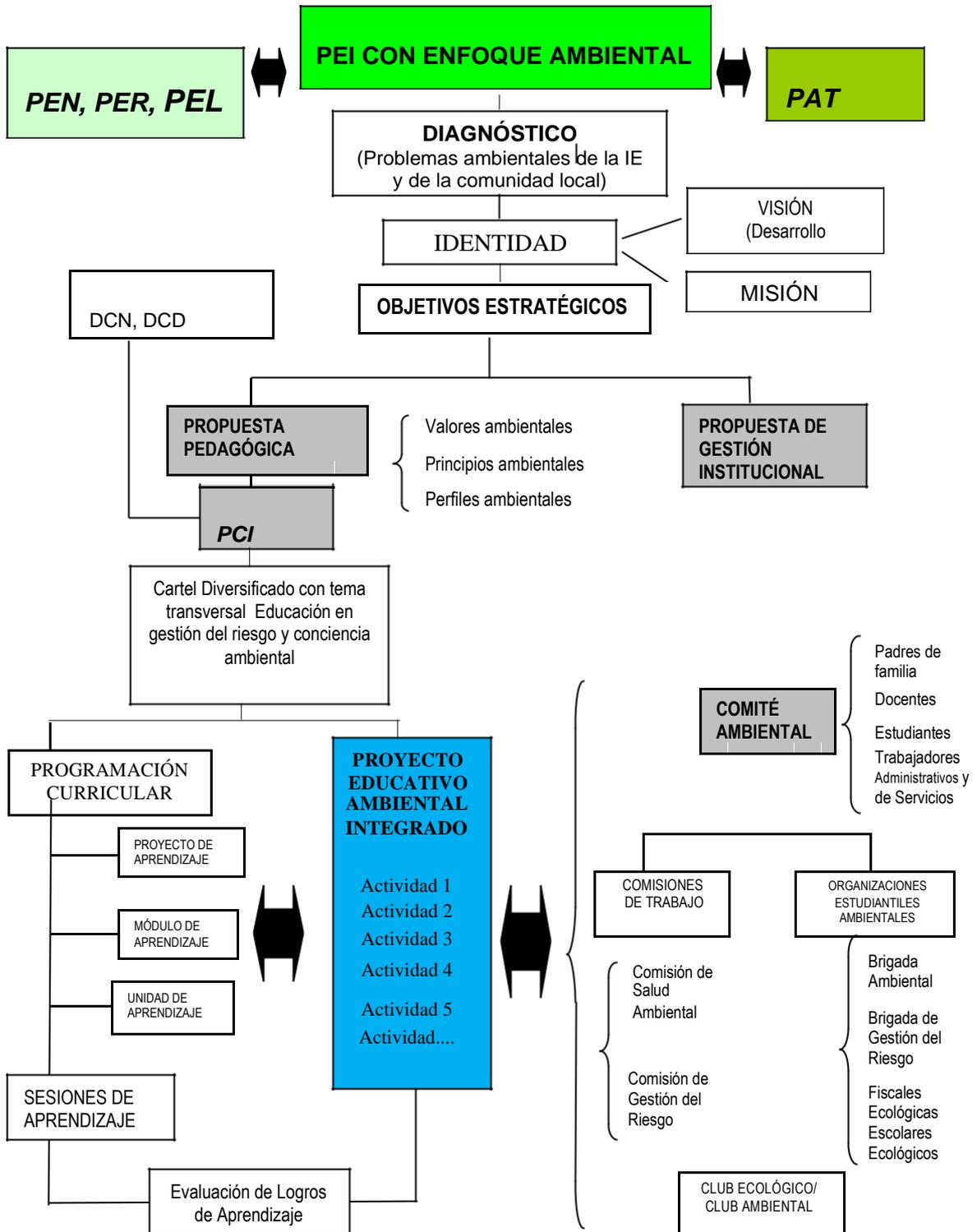
En el 2005 cambia la denominación de Colegio Nacional Integrado Agropecuario “San Lucas”, por Colegio de Ciencias y

Humanidades, durante la Gestión del Director encargado profesor Emigdio O. Bernardo Ambrosio.

En el 2006 cambia la denominación de Colegio Nacional Integrado Agropecuario “San Lucas”, por Institución Educativa Pública “San Lucas” de Pampamarca, durante la Gestión del Director encargado profesor Raúl Leandro Mansilla. A mediados del mismo año asume la Dirección el profesor Roque Darío Gonzales Valdivia, hasta el 2007 ya que a partir de esa fecha, asume nuevamente la encargatura de la Dirección el profesor Emigdio O. Bernardo Ambrosio, hasta la actualidad, en que nuestra Institución Educativa consta de 5 aulas, 2 depósitos y un ambiente para la Dirección.

Es así que celebramos el Aniversario de nuestra Institución Educativa, el 7 de setiembre de cada año, en mérito a la Resolución Directoral Departamental N° 02302 de desintegración, de la escuela primaria de menores N° 32234 y gracias a la Gestión del señor Crisanto Garay Hermosilla, en su condición de presidente del concejo de administración de Pampamarca y el señor Cornelio Cruz Jara, quienes preocupados y conocedores de la realidad socio económica de los Padres de familia, y las necesidades de la comunidad tocaron puertas de las entidades educativas a fin de gestionar la creación de la Institución Educativa, viendo cristalizado sus anhelos y

decisiones el 7 de junio de 1988, con la Resolución Directoral Departamental N° 01235 ya mencionada.



2.3.2. Indicadores de Calidad

VARIABLES	INDICADORES
DOCENTES	<ul style="list-style-type: none"> * 80 % de Licenciados en Educación y capacitados permanentemente * Autoevaluación anual * Con capacidades en otras áreas en un 25%. * Creadores de su propio material educativo
ALUMNOS	<ul style="list-style-type: none"> * Con capacidad de autonomía en toma de decisiones en un 80 %. * Elevar el Rendimiento Académico en un 15%, sobre el promedio anual. * Iniciativa para la construcción de su propio proyecto de vida, al término de su educación secundaria en un 25%.
PADRES DE FAMILIA	<ul style="list-style-type: none"> * Identificados con la IE. Participando activamente en el proceso educativo en un 65%. * Conscientes que la superación en la educación de sus hijos y en el mejoramiento de la calidad del servicio requiere de valor económico mensual, en un 790%.
LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO	<ul style="list-style-type: none"> * 55% de alumnos practican el cuidado y mantenimiento de su entorno escolar, reciclando la basura. * Cuidado de los Jardines escolares, principales calles y canal de regadío, participando en brigadas, en un 20%.
ORGANIZACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> * Comunidad educativa comprometida con el cumplimiento de las normas
CLIMA INSTITUCIONAL	<ul style="list-style-type: none"> * Docentes asertivos y con dominio de habilidades sociales en un 70% * Personal con Ética Profesional, sujetos a normas de convivencia en * Relaciones fluidas entre los integrantes de la Comunidad Educativa en beneficio de la Institución en un 80%
PERTICIPACIÓN DE APAFA/CONEI	<ul style="list-style-type: none"> * Padres de Familia comprometido con los objetivos de la IEP. En un 60%. * Asertividad de los comités en la toma de decisiones para el progreso de la IEP. En un 60%.
GESTIÓN	<ul style="list-style-type: none"> * IEP. Con todos los instrumentos pertinentes de gestión. * Mejorar la planta física y talleres de la IEP. En un 60%.
INNOVACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> * 10% de docentes que producen software educativo con el uso de las TIC. * Docentes que producen texto y/o cuadernos de trabajo.

3. Definición de Términos:

- ✓ **Quechua Hablantes:** *Personas que hablan además de un idioma oficial del español con serias dificultades, el idioma quechua como forma de comunicación continua y que prevalece tanto en su entorno familiar como social.*
- ✓ **Marginación:** *Acción y efecto de marginar a una persona o a un conjunto de personas de un asunto o actividad o de un medio social.*
- ✓ **Discriminar:** *Seleccionar excluyendo, dar trato de inferioridad a una persona o colectividad por motivos raciales, religiosos, políticos, etc.*
- ✓ **Características:** *Son cualidades distintivas de una persona, objeto u otros.*
- ✓ **Describir:** *Observar y categorizar las peculiaridades más resaltantes de un objeto o fenómeno real y concreto.*
- ✓ **Bilingüe:** *Que habla dos lenguas.*
- ✓ **Barreras:** *Valla, compuerta, madero, cadena u otro obstáculo semejante con que se cierra un paso o se cerca un lugar*
- ✓ **Quechua:** *Se dice del indígena que al tiempo de la colonización del Perú habitaba la región del Cuzco, y, por extensión de otros indígenas pertenecientes al Imperio Incaico. Lengua hablada por los primitivos QUECHUAS. En nuestros tiempos es una lengua el QUECHUA.*

- ✓ **Español:** Natural de España, lengua común de España y de muchas naciones de América.
- ✓ **Estudiantes:** Es la persona, que se está educando. Son los discípulos respecto de su maestro, de la materia, etc., persona matriculada en un centro educativo con el fin de participar en el proceso de enseñanza – aprendizaje.
- ✓ **Educación:** Es el proceso y seguimiento de asimilación y desarrollo de conceptos, conductas, valores y patrones de comportamiento exclusivo del ser humano y necesario para su integración en la sociedad.
- ✓ **Comunicación:** proceso por el cual dos o más personas interactúan mediante un idioma.
- ✓ **Estudio:** Acción de aprender a fin de elevar los niveles culturales de la persona, e incluso tiene que ver con el desempeño en una ocupación u oficio.
- ✓ **Interés:** Utilidad, provecho, bienes de fortuna.
- ✓ **Multilingüismo:** Práctica y convivencia de diversas lenguas.
- ✓ **Orientación:** Proceso de asesoría a fin de asegurar el éxito de las personas.
- ✓ **Comunidad:** Cualidad de común, que no siendo privativamente de ninguno, pertenece o se extiende a varios. Conjunto de las personas de un pueblo, región o nación
- ✓ **Campesinas:** Perteneciente o relativo al campo, natural de tierra de campos.

- ✓ **Aprendizaje:** Cambio relativamente de conducta a través de la experiencia guiada y orientada.
- ✓ **Padres:** Varón o mujer que han engendrado hijos, como también se considera como jefe de una familia aunque no tenga hijos.
- ✓ **Familia:** Considerada como la célula de la sociedad, conformado por personas unidas por consanguinidad o parentesco.
- ✓ **Autoestima:** Capacidad de valorarse a sí mismo, a la vez corregir lo negativo.
- ✓ **Formación:** Integración de cualidades de acuerdo a esquemas u órdenes previamente establecidas.
- ✓ **Hablar:** Articular, proferir palabras para darse a entender; comunicarse con otra u otras por medio de palabras.
- ✓ **Escuchar:** Prestar atención a lo que se oye, atender a un aviso, consejo o sugerencia.
- ✓ **Aplicar:** Poner en práctica la teoría aprendida.
- ✓ **Participar:** Acción de hacer presencia activa en un grupo humano con objetivos determinados.
- ✓ **Oral:** Vocalización, expresión de palabras con fines de comunicación mediante un idioma o lengua.

4. **Sistema de Hipótesis**

4.1. **Hipótesis Específicas**

- a. Hipótesis alterna: Sí existe relación entre el Bilingüismo y las barreras de la comunicación en padres de familia quechua

hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de

VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES
V.I. BILINGÜISMO	Globalización	- Circuito histórico-territorial. - Circuito de cultura de élites. - Circuito de la comunicación masiva. - Circuito de sistemas de información-comunicación.
V.D. BARRERAS DE LA COMUNICACIÓN	Directas	- Falta de confianza. - Distancia. - Auto identificación.
	Indirectas	- Falta de claridad. - Distorsión del lenguaje. - Inferir juicios. - Distracciones. - Prejuicios.

la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017.

- b. Hipótesis nula: No existe relación entre la el Bilingüismo y barreras de la comunicación en padres de familia quechua hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017.*

5. Sistema de Variables

Las variables que se consideró son las siguientes:

5.1. Variable Independiente

- ❖ *Bilingüismo.*

5.2. Variable Dependiente

- ❖ *Barreras de la comunicación.*

5.3. Operacionalización de las Variables

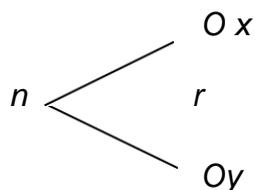
CAPÍTULO III
METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

1. Tipo de Investigación

Nuestro trabajo fue del tipo básico fundamental; de nivel descriptivo.

2. Diseño de la Investigación

Se estudió variables que ya se viene dando en la población elegida, por lo tanto la investigación obedeció a un diseño EX - POST-FACTO (descriptivo-correlacional). Siendo el diseño de carácter descriptivo correlacional se representa el esquema de la siguiente manera:



Dónde:

Ox = *Bilingüismo.*

Oy = *Barreras de la comunicación.*

r = *Correlación*

n = *Muestra*

3. Población y Muestra de

Estudio 3.1. Población

Estuvo conformado por 74 padres de familia de la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017.

3.2. Muestra

La muestra fue no probabilístico de intención dirigida puesto que se eligió a 50 padres de familia quechua hablantes mediante una ficha de observación en lo posible se seleccionó 10 padres de familia por grado de la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017.

4. Método de la Investigación

4.1. Métodos Empíricos

Se utilizó el método descriptivo-correlacional, con sus procedimientos: Observación, medición, descripción, explicación y comparación.

4.2. Métodos Lógicos o Teóricos

Analítico – sintético; inductivo – deductivo; abstracto – concreto y sistémico.

5. Técnicas e Instrumentos de Recolección de

Datos 5.1. Técnicas

Se utilizaron:

- ✓ *Análisis de documentos.*
- ✓ *Fichaje.*
- ✓ *Observación.*

5.2. Instrumentos

- ✓ *Rúbrica para evaluar el multilingüismo. (Ver anexo N°01).*
- ✓ *Rúbrica para evaluar las barreras de la comunicación. (Ver anexo N°02).*
- ✓ *Baremo para la ubicación del puntaje obtenido en los instrumentos de recolección de datos. (Ver anexo N°03)*

6. Técnica de análisis y procesamiento de

datos 6.1. Procesamiento Manual

- ✓ *Codificación.*
- ✓ *Conteo.*
- ✓ *Tabulación.*

6.2. Procesamiento Electrónico

- ✓ *Elaboración de cuadros.*
- ✓ *Elaboración de gráficos.*

✓ Diapositivas.

6.3. Técnicas Estadísticas

Se utilizó las técnicas de la estadística descriptiva: la distribución de frecuencias (fr) el cálculo de porcentaje (%); y las representaciones graficas tanto categóricas y numéricas, como también se utilizó la correlación de Rho Spearman.

7. Selección y Validación de los Instrumentos de Investigación

La encuesta de Multilingüismo, y la de barreras de la comunicación fue puesta a consideración conjuntamente con la matriz de consistencia, de instrumentos y el mismo proyecto; a los siguientes expertos para su evaluación de validez de contenido, criterio y estructura, siendo los resultados lo siguiente:

- ✓ Dra. Rudy CUEVAS CIPRIANO (FAVORABLE)
- ✓ Mg. Fructuoso SUÀREA MEJÌA: (FAVORABLE)
- ✓ Mg. Eulogia RAMÌREZ ÀLAMO: (FAVORABLE)
- ✓ Lic. Marina PORRAS ROJAS: (FAVORABLE).

Se obtuvo algunas observaciones y sugerencias que ha permitido mejorar la estructura, luego se aplicó con confianza y bajo la orientación y supervisión del asesor.

SEGUNDA PARTE: ASPECTO PRÁCTICO

CAPITULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

1. Tratamiento Estadístico e Interpretación de Cuadros

En los siguientes cuadros y gráficos que a continuación se muestra los resultados obtenidos del proceso de descripción de la relación entre el bilingüismo y barreras de la comunicación en los padres de familia quechua hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017.

Como también para el tratamiento estadístico de nuestro trabajo se cumplió con la tabulación y el conteo de datos obtenidos, todo esto se presenta en cuadros y gráficos, finalmente se llevó a cabo la interpretación mediante el análisis de datos mediante el estadístico correlación de Rho de Sperman.

2. Presentación de los Resultados

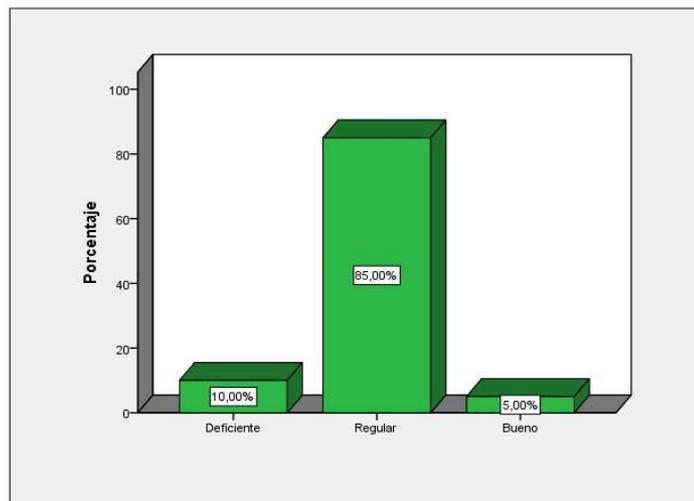
2.1. Características del Bilingüismo en Padres de Familia

Quechua Hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017.-

Tabla N° 1
Resultado de la variable bilingüismo en padres de familia de la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017

	Frecuencia	Porcentaje
Válido Deficiente	4	10,0
Regular	34	85,0
Bueno	2	5,0
Total	40	100,0

Gráfico N° 1
Resultado de la variable bilingüismo en padres de familia de la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017



Interpretación:

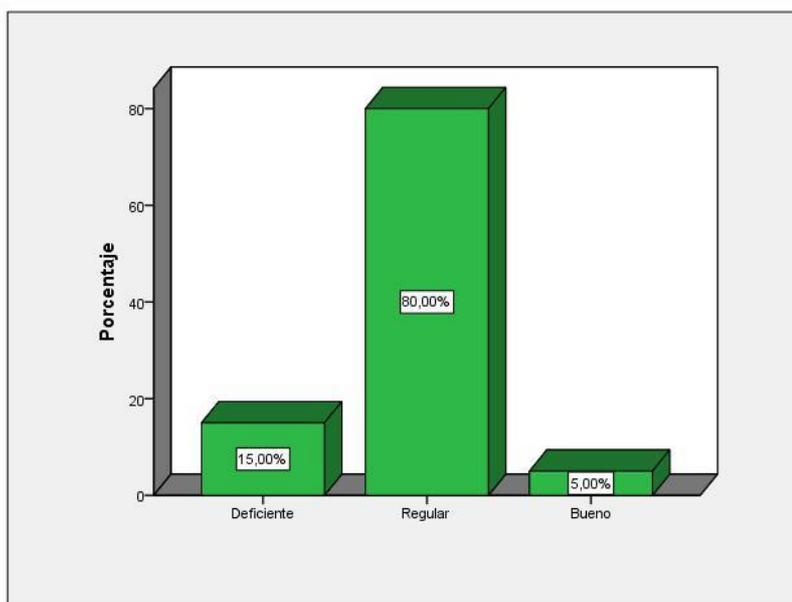
De la tabla y el gráfico se observa que son 2 padres de familia que representa el 5% de la muestra manifiestan que el bilingüismo es bueno, 34 padres de familia que representa el 85% de la muestra

manifiestan que es regular, finalmente son 4 padres de familia que representa el 10% de la muestra manifiestan deficiente el bilingüismo.

*Tabla N° 2
Resultado del ítem “Considera que su idioma el quechua es patrimonio histórico y está asociado a poblaciones indígenas”*

	<i>Frecuencia</i>	<i>Porcentaje</i>
Válido Deficiente	6	15,0
Regular	32	80,0
Bueno	2	5,0
Total	40	100,0

*Gráfico N° 2
Resultado del ítem “Considera que su idioma el quechua es patrimonio histórico y está asociado a poblaciones indígenas”*



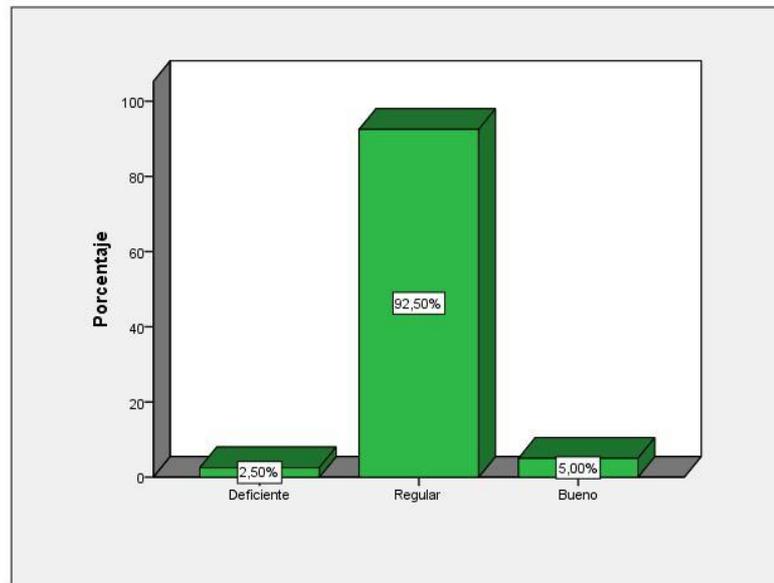
Interpretación:

*De la tabla y el gráfico se observa que son 6 padres de familia que representa el 15% de la muestra manifiestan que es deficiente “**que su idioma el quechua es patrimonio histórico y está asociado a poblaciones indígenas**”, 32 padres de familia que representa el 80% de la muestra manifiestan que es regular, finalmente son 2 padres de familia que representa el 5% de la muestra manifiestan bueno.*

Tabla N° 3
Resultado del ítem “Considera que su idioma quechua ocupa un lugar muy importante en su comunidad”.

	<i>Frecuencia</i>	<i>Porcentaje</i>
<i>Válido Deficiente</i>	1	2,5
<i>Regular</i>	37	92,5
<i>Bueno</i>	2	5,0
<i>Total</i>	40	100,0

Gráfico N° 3
Resultado del ítem “Considera que su idioma quechua ocupa un lugar muy importante en su comunidad”



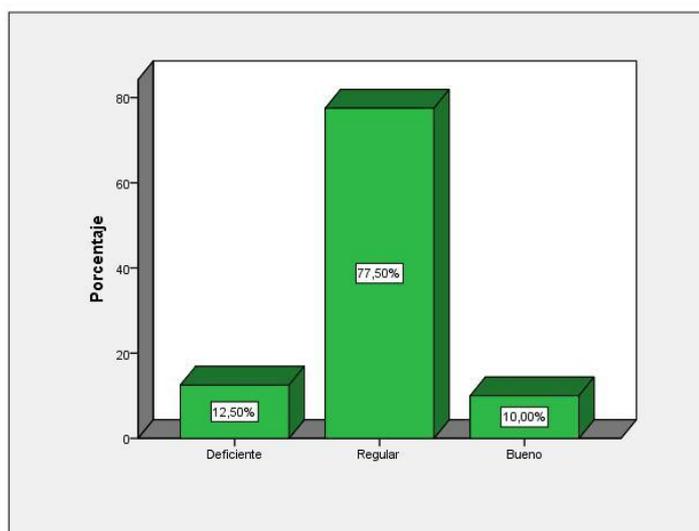
Interpretación:

*De la tabla y el gráfico se observa que son 1 padre de familia que representa el 2,5% de la muestra manifiestan que es deficiente “**que su idioma quechua ocupa un lugar muy importante en su comunidad**”, 37 padres de familia que representa el 92,5% de la muestra manifiestan que es regular, finalmente son 2 padres de familia que representa el 5% de la muestra manifiestan bueno.*

Tabla N° 4
Resultado del ítem “Considera que su idioma quechua debe enseñarse en las Instituciones Educativas”.

	<i>Frecuencia</i>	<i>Porcentaje</i>
Válido Deficiente	5	12,5
Regular	31	77,5
Bueno	4	10,0
Total	40	100,0

Gráfico N° 4
Resultado del ítem “Considera que su idioma quechua debe enseñarse en las Instituciones Educativas”.



Interpretación:

*De la tabla y el gráfico se observa que son 5 padres de familia que representa el 12,5% de la muestra manifiestan que es deficiente “**que su idioma quechua debe enseñarse en las Instituciones Educativas**”, 31 padres de familia que representa el 77% de la muestra manifiestan que es regular, finalmente son 4 padres de familia que representa el 10% de la muestra manifiestan bueno.*

2.2. Características de las Barreras de la comunicación en Padres de Familia Quechua Hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017.-

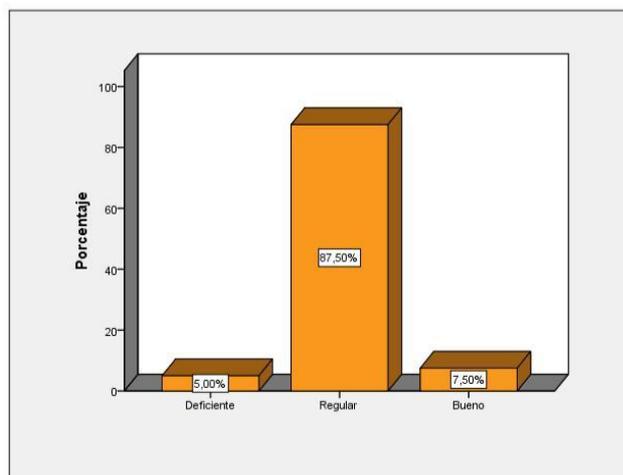
Tabla N° 5

Resultado de la variable barreras de la comunicación en padres de familia de la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017

	Frecuencia	Porcentaje
Válido Deficiente	2	5,0
Regular	35	87,5
Bueno	3	7,5
Total	40	100,0

Gráfico N° 5

Resultado de la variable barreras de la comunicación en padres de familia de la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017



Interpretación:

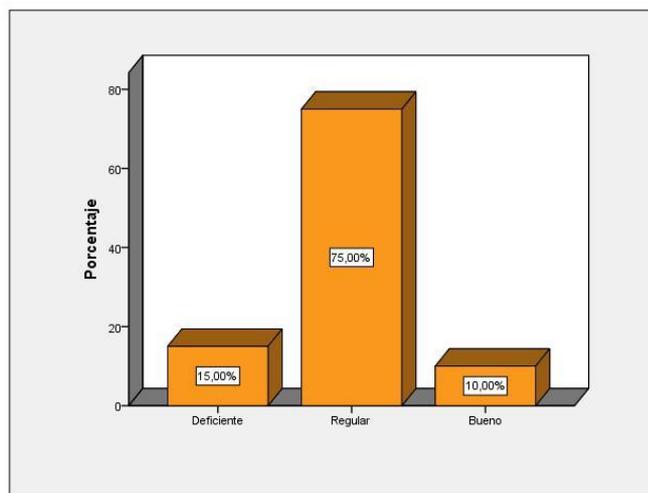
De la tabla y el gráfico se observa que son 2 padres de familia que representa el 5% de la muestra manifiestan que son deficientes la importancia del estudio de las barreras de la comunicación, 35 padres de familia que representa el 87,5% de la muestra manifiestan que es

regular, finalmente son 3 padres de familia que representa el 7,5% de la muestra manifiestan bueno la importancia del estudio de las barreras de la comunicación.

Tabla N° 6
Resultado del ítem “Los complejos de superioridad o inferioridad no permite un diálogo con el docente”

	<i>Frecuencia</i>	<i>Porcentaje</i>
<i>Válido Deficiente</i>	6	15,0
<i>Regular</i>	30	75,0
<i>Bueno</i>	4	10,0
<i>Total</i>	40	100,0

Gráfico N° 6
Resultado del ítem “Los complejos de superioridad o inferioridad no permite un diálogo con el docente”



Interpretación:

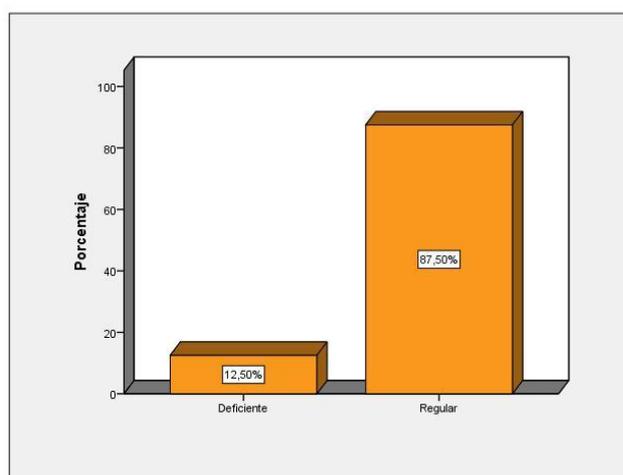
De la tabla y el gráfico se observa que son 6 padres de familia que representa el 15% de la muestra manifiestan que “Los complejos de superioridad o inferioridad no permite un diálogo con el docente” es deficiente o sea si aceptan, 30 padres de familia que representa el 75% de la muestra manifiestan que es regular su presencia,

finalmente son 4 padres de familia que representa el 10% de la muestra manifiestan bueno o sea no aceptan.

*Tabla N° 7
Resultado del ítem “Considera que su idioma quechua ocupa un lugar muy importante en su comunidad”*

	<i>Frecuencia</i>	<i>Porcentaje</i>
<i>Válido Deficiente</i>	5	12,5
<i>Regular</i>	35	87,5
<i>Total</i>	40	100,0

*Gráfico N° 7
Resultado del ítem “Considera que su idioma quechua ocupa un lugar muy importante en su comunidad”*



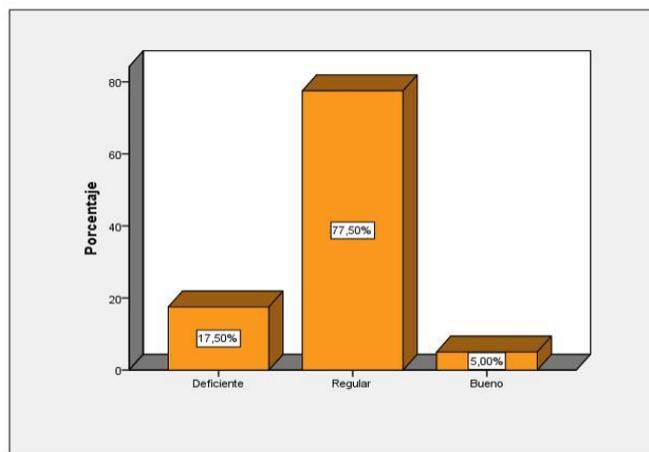
Interpretación:

*De la tabla y el gráfico se observa que son 5 padres de familia que representa el 12,5% de la muestra manifiestan que **“Considera que su idioma quechua ocupa un lugar muy importante en su comunidad”** su opinión es deficiente o sea que no acepta, 35 padres de familia que representa el 87,5% de la muestra manifiestan que es regular, finalmente ningún padre de familia acepta o sea que es bueno que el idioma quechua ocupa un lugar muy importante en su comunidad.*

Tabla N° 8
Resultado del ítem “Considera que su idioma quechua debe enseñarse en las Instituciones Educativas”

	<i>Frecuencia</i>	<i>Porcentaje</i>
<i>Válido Deficiente</i>	7	17,5
<i>Regular</i>	31	77,5
<i>Bueno</i>	2	5,0
<i>Total</i>	40	100,0

Gráfico N° 8
Resultado del ítem “Considera que su idioma quechua debe enseñarse en las Instituciones Educativas”



Interpretación:

*De la tabla y el gráfico se observa que son 7 padres de familia que representa el 17,5% de la muestra manifiestan **“que su idioma quechua debe enseñarse en las Instituciones Educativas”** considera que no debe ser así por lo tanto es deficiente su opinión, 31 padres de familia que representa el 77,5% de la muestra manifiestan que es regular, finalmente son 2 padres de familia que representa el 5% de la muestra manifiestan bueno.*

3. Contrastación de la Hipótesis

Para comprobar la hipótesis, planteamos la hipótesis estadística siguiente:

Hipótesis Nula; Ho

“No existe relación entre el Bilingüismo y las barreras de la comunicación en padres de familia quechua hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017”.

Hipótesis alterna; Ha

“Sí existe relación entre el Bilingüismo y las barreras de la comunicación en padres de familia quechua hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017”.

Correlaciones

		Bilingüismo	Barreras de la comunicación
Rho de Spearman	Bilingüismo. Coeficiente de correlación Sig. (bilateral) N	1,000 . 40	,357* ,024 40
	Barreras de la comunicación. Coeficiente de correlación Sig. (bilateral) N	,357* ,024 40	1,000 . 40

*. La correlación es significativa en el nivel 0,05 (bilateral).

Siendo la tabla de ubicación

Interpretación de los coeficientes de correlación

Coeficiente de correlación	Interpretación
$\pm 1,00$	Correlación perfecta (+) o (-)
De $\pm 0,90$ a $\pm 0,99$	Correlación muy alta (+) o (-)
De $\pm 0,70$ a $\pm 0,89$	Correlación alta (+) o (-)
De $\pm 0,40$ a $\pm 0,69$	Correlación moderada (+) o (-)
De $\pm 0,20$ a $\pm 0,39$	Correlación baja (+) o (-)
De $\pm 0,01$ a $\pm 0,19$	Correlación muy baja (+) o (-)
0	Correlación nula

Ubicando en la tabla de correlación que $r_s = 0.357$, se tiene correlación baja por lo tanto: Sí existe relación entre el Bilingüismo y las barreras de la comunicación en padres de familia quechua hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017.

a) Nivel de significancia:

0,05 es decir el 5%

b) Estadística de prueba:

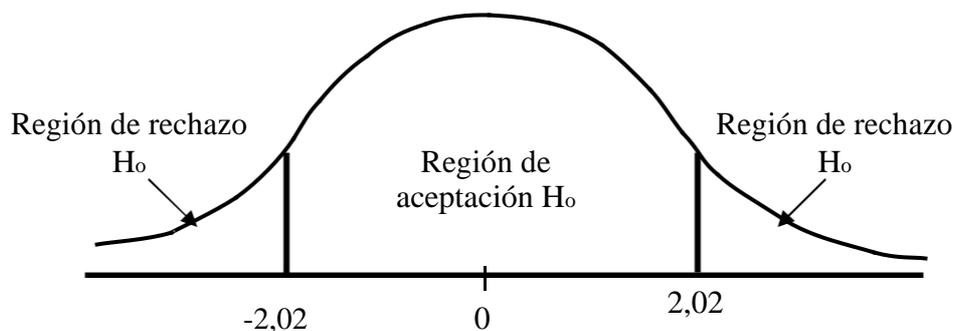
$$t = \frac{r \sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r_s^2}}$$

c) Región de rechazo y aceptación:

=0.05

$gl = 40-2 = 38$

Valor crítico = 2,02



Aceptar H_0 si $-2,02 < t < 2,02$

Rechazar H_0 si $t < -2,02$ o $t > 2,02$

d) Recolección de datos y cálculos:

$n = 40$

$r_s = 0,357$

$$t = \frac{0,357\sqrt{40}}{\sqrt{1 - (0,357)^2}}$$

$$t = 2,36$$

e) Decisión estadística:

Puesto que t calculada es mayor que t teórica (2,36 > 2,02), en consecuencia se rechaza la hipótesis nula (Ho) y se acepta la hipótesis alterna (Ha).

f) Conclusión estadística:

Se concluye que, Sí existe relación directa entre el Bilingüismo y las barreras de la comunicación en padres de familia quechua hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017.

4. Discusión de resultados:

Las teorías científicas que mencionamos en el marco teórico son muy precisas que fortalecen que los docentes y todo profesional debe tener en cuenta el bilingüismo de sus habitantes para establecer una buena comunicación en las diversas áreas del proceso de producción económica de los pueblos y culturas de nuestra patria.

Los trabajos de investigación que hemos considerado tienen hallazgos muy importantes en el estudio del multilingüismo y procesos de comunicación en estudiantes de educación secundaria de zonas rurales, pero la diferencia de esta investigación es haber realizado con padres de familia que viene a ser el entorno socio afectivo de los estudiantes en educación secundaria, los resultados son evidentes

que los padres de familia tienen una aceptación y valoración de regular en un alto porcentaje (%) del bilingüismo porque se les nota con cierto temor que su identificación merecería una crítica por los que no valoran el quechua en su comunidad; y por otro lado también los padres de familia consideran el mismo hecho de ser bilingües hace que existe barreras en la comunicación de manera regular en un alto porcentaje (%) que no les permite ser sinceros con sus pedidos y por otro lado no son comprendidos llegando a establecer una comunicación bastante débil para un buen proceso de comunicación en la Institución Educativa, también lo interesante de nuestro trabajo es el poner a disposición un diagnóstico real y concreto para el análisis de los estudiosos y teóricos del Ministerio de Educación y otras instancias que contribuyen y toman la decisión para establecer lineamientos de la educación en nuestra patria.

CONCLUSIONES

1. *El bilingüismo enfoca específicamente una dimensión, como es la globalización con sus indicadores: circuito histórico-territorial, de cultura de élites, de la comunicación masiva y sistemas de información-comunicación, asimismo las barreras de la comunicación enfoca dos dimensiones, tales como: directas con sus indicadores: falta de confianza, distancia y auto identificación; la otra dimensión de indirecta con sus indicadores: Falta de claridad, distorsión del lenguaje, inferir juicios, distracciones y prejuicios en Padres de Familia Quechua Hablantes en la Institución Educativa Pública "San Lucas" de la Comunidad de Pampamarca - Huánuco. 2017.*
2. *La realidad del bilingüismo específicamente en una dimensión, como es la globalización con sus indicadores: circuito histórico-territorial, de cultura de élites, de la comunicación masiva y sistemas de información-comunicación de los Padres de Familia Quechua Hablantes en la Institución Educativa Pública "San Lucas" de la Comunidad de Pampamarca - Huánuco. 2017, respecto a ello los resultados nos muestran que su aceptación y práctica del bilingüismo se encuentra en un nivel regular concentrándose los puntajes en promedio de porcentaje (%) alto, que lo confirmaron los 34 padres de familia de la muestra de 40; el que representa al 85% de observados mediante una rúbrica.*

3. *Las barreras de la comunicación enfocan dos dimensiones, tales como: directas con sus indicadores: falta de confianza, distancia y auto identificación; la otra dimensión de indirecta con sus indicadores: Falta de claridad, distorsión del lenguaje, inferir juicios, distracciones y prejuicios de los Padres de Familia Quechua Hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca - Huánuco. 2017, respecto a ello los resultados nos muestran que reconocen que sí existe el problema está ubicado en el un nivel regular en un porcentaje (%) alto, que lo confirmaron los 35 padres de familia de los 40 el que representa el 87,5 % de observados mediante una rúbrica.*
4. *El bilingüismo y las barreras de la comunicación en Padres de Familia Quechua Hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca - Huánuco. 2017, ubicando en la tabla de correlación muestran poseer una $r_s = 0.357$, por lo tanto, se tiene correlación baja.*
5. *Al final tal como muestra los resultados de la contratación de hipótesis siendo que t calculada es mayor que t teórica ($2,36 > 2,02$), en consecuencia, se rechaza la hipótesis nula (H_0) y se acepta la hipótesis alterna (H_a); se concluye entonces que, Sí existe relación directa entre el Bilingüismo y las barreras de la comunicación en padres de familia quechua hablantes en la Institución Educativa Pública “San Lucas” de la Comunidad de Pampamarca-Huánuco, 2017.*

SUGERENCIAS

1. *En cuanto a la utilización de los resultados de la investigación, esto corresponde a lo descriptivo, entonces es preciso proyectar una investigación aplicada que permita mejorar conductas y actitudes en relación al bilingüismo y las barreras de la comunicación en las poblaciones de las zonas rurales.*
2. *La UNDAC, a través de la Dirección General de Responsabilidad Social debe brindar talleres para fortalecer la interculturalidad.*

BIBLIOGRAFÍA

1. *ABASCAL, D. (2007). Didáctica de lo Oral. Barcelona: TTH.*
2. *APPEL, R. (1996). Bilingüismo y contacto de lenguas. Barcelona: Ariel.*
3. *ANDER – EGG, Ezequiel. (2000). Técnicas de Investigación Social. Argentina: Humanitas.*
4. *BAUD, Paul. (2010). La Comunicación en la Sociedad Dividida en Clases Sociales. New York: NSORA.*
5. *FERRERESTRAVER, Adoración (2006). El bilingüismo en la enseñanza en la Comunidad Valenciana. España: Facultad de Psicología.*
6. *GODENZZI, Juan (2012). El quechua en debate: Ideología, normalización y enseñanza. Cusco: CERA- BDC.*
7. *HALLYDAY, M. (1997). El Lenguaje como Semiótica Social. México: S/D.*
8. *LOPEZ, Walter. (2015). Comunicación y Cultura. New York: Winter.*
9. *MONTOYA, Rodrigo (2009). Por una Educación Bilingüe en el Perú. Lima: Mosca Azul.*
10. *REYZABAL, M. (2006). El Código Oral y los Medios Técnicos de Comunicación. Madrid: Muralla.*
11. *URIARTE MORA, Felipe. (2009). Metodología de la Investigación Científica y Técnicas de Estudio. Lima: ddr.*
12. *SALOTTI, M. (2013). Lengua Viva. Buenos Aires: Capéluz.*

13. *ZUÑIGA, Manuel. (2012). Comunicación Masiva Versus Educación Formalizada. Chile: Andrés Bello.*
14. *Zúñiga, Madeleine (2009).El uso de lenguas quechua y castellano en la Ruta del Sol. Lima: Raúl Peña S.C.C.*
15. *Zúñiga, Madeleine. (2011). Educación Bilingüe. Chile: UNESCO/OREALC.*

ANEXOS

ANEXO N°01

**RÚBRICA PARA LA EVALUACIÓN DEL BILINGÜISMO EN
PADRES DE FAMILIA QUECHUA HABLANTES EN LA
INSTITUCIÓN EDUCATIVA PÚBLICA “SAN LUCAS” DE LA
COMUNIDAD DE PAMPAMARCA-HUÁNUCO, 2017**

PADRES DE FAMILIA:..... **GRADO:**.....

Criterios de Evaluación: BILINGÜISMO.	Puntuaciones				
	5 Siempre	4 Casi siempre	3 A veces	2 Casi nunca	1 Nunca
<i>Considera que la variable: Bilingüismo es importante. . .</i>					
<i>Considera que su idioma el quechua es patrimonio histórico y está asociado a poblaciones indígenas.</i>					
<i>Considera que su idioma quechua ocupa un lugar muy importante en su comunidad.</i>					
<i>Considera que su idioma quechua debe enseñarse en las Instituciones Educativas.</i>					
TOTALES PARCIALES :					
TOTAL:					

GRACIAS.

ANEXO N°02

**RÚBRICA PARA LA EVALUACIÓN DE LAS BARRERAS DE LA
COMUNICACIÓN EN PADRES DE FAMILIA QUECHUA
HABLANTES EN LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA PÚBLICA
“SAN LUCAS” DE LA COMUNIDAD DE PAMPAMARCA-
HUÁNUCO, 2017**

PADRES DE FAMILIA:..... **GRADO:**.....

<i>Criterios de Evaluación: BILINGÜISMO.</i>	<i>Puntuaciones</i>				
	<i>5 Siempre</i>	<i>4 Casi siempre</i>	<i>3 A veces</i>	<i>2 Casi nunca</i>	<i>1 Nunca</i>
<i>“Considera que la variable: Barreras de la comunicación es importante”.</i>					
<i>“Los complejos de superioridad o inferioridad no permite un diálogo con el docente”</i>					
<i>“La falta de claridad en la comunicación es un problema para conversar con el docente”</i>					
<i>“Los prejuicios culturales afectan la comunicación con el docente”</i>					
TOTALES PARCIALES :					
TOTAL:					

GRACIAS.

ANEXO N°03

BAREMO PARA LA UBICACIÓN DEL PUNTAJE OBTENIDO EN LOS INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS PARA LA EVALUACIÓN DEL BILINGÜISMO Y LAS BARRERAS DE LA COMUNICACIÓN EN PADRES DE FAMILIA QUECHUA HABLANTES EN LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA PÚBLICA “SAN LUCAS” DE LA COMUNIDAD DE PAMPAMARCA-HUÁNUCO, 2017

<i>Nivel</i>	<i>Intervalo</i>
<i>Bueno</i>	<i>16–20</i>
<i>Regular</i>	<i>11–15</i>
<i>Deficiente</i>	<i>05–10</i>

Fuente: MINEDU- Capacitación: Abril del 2017